

18 janvier 2013

Le Yasna 32

Y 32.1 aḫiiācā x^vaētuš yāsaṭ, ahiiā vərəzənəm maṭ airiiamnā
 ahiiā daēuuā mahmī manōi, ahurahiiā uruuāzəmā mazdā
 θβōi dūtāṅhō *aṅhāmā, tēṅg dāraiiō yōi vā daibišəntī

La famille, le clan ainsi que la tribu, et, à mon irritation, les *daēuuas* demandent le plaisir qu'accorde Ahura Mazdā, (en disant :) “Nous voulons être tes fumées. Ne cesse pas de contraindre ceux qui vous nuisent !”

Y 32.2 aēibiiō mazdā ahurō, sārəmnō vohū manaṅhā
 xšaθrāt hacā paitī.mraoṭ, ašā huš.haxā x^vənuuātā
 spəntəm vā ārmaitīm, vaṅ^vhīm varəmaidī hā nē aṅhaṭ

Ahura Mazdā, uni comme ami à la bonne Pensée et à l'Agencement ensoleillé, leur répond au sujet du pouvoir : “Nous choisissons votre faste et Juste-pensée. Qu'elle soit à nous !

Y 32.3 aṭ yūš daēuuā vīspāṅhō, akāṭ manaṅhō stā ciθrəm
 yascā vā maš yazaitē, drūjascā pairimatōišcā
 šīiaoməm aipi daibitānā, yāiš asrūdūm būmiiā haptaiθē

Mais vous, tous les *daēuuas*, et celui qui vous offre déjà le sacrifice / le grand qui vous offre le sacrifice, vous êtes le signal-lumineux issu de la mauvaise Pensée, de la tromperie et de la négligence. Illusoires sont les actes qui vous font entendre sur toute la septième partie de la terre.

Y 32.4 yāṭ yūštā framīmaθā, yā mašiiā acištā daṅtō
 vaxšəntē daēuuō.zuštā, vaṅhəuš sīždiiamnā manaṅhō
 mazdā ahurahiiā, xratəuš nasiiaṅtō ašāaṭcā

Aussi longtemps que vous permettez les pires cadeaux que les hommes approuvés de (vous), les *daēuuas*, font grandir en s'éloignant de la bonne Pensée, en déviant de l'aptitude d'Ahura Mazdā et (du chemin) de l'Agencement,

Y 32.5 tā dābēnaotā mašīm, hujiiātōiš amərətātascā
 hiiat̄ vā akā manaṅhā, yāṅg daēuuəṅg akascā mainiiuš
 akā śiiiaoθanəm vacaṅhā, yā fracinas drəguuaṅtəm xšaiiō

vous leurrez l'homme au sujet de la belle vie et de l'immortalité, comme lorsque le mauvais *mainiiu* et le (mauvais) acte, avec la mauvaise pensée et la mauvaise parole, (choses) auxquelles (l'homme) peut identifier le trompeur, (vous leurrent, vous,) les *daēuuas*."

Y 32.6 ^xpouruuāēnā ēnāxštā, yāiš srāuuahiieitī yezi tāiš aθā
 hātā marānē ahurā, vahištā vōistā manaṅhā
 θβahmī vē mazdā xšaθrōi, ^xašā.yecā səṅghō vīdām

Tu connais par bonne Pensée, ô Ahura, les nombreux *aēnahs* ... Au lieu où s'exerce ton pouvoir, ô Mazdā, le *səṅgha* doit être exposé, pour vous et pour l'Agencement.

Y 32.7 aēšām aēnaṅhām, naēcīṭ vīduuā aojōi hādrōiiā
 yā jōiiā səṅghaitē, yāiš srāuuī ^xaēnā aiaṅhā
 yaēšām tū ahurā, irixtəm mazdā vaēdištō ahī

En accédant (à ce lieu), je déclare ne pas connaître ceux de ces *aēnahs* qui sont définis ..., qui *srāuuī* ... et dont tu es, ô Ahura Mazdā, celui qui repère le mieux le reste.

Y 32.8 aēšām aēnaṅhām, vīuuəṅhušō srāuuī yimascīṭ
 yē mašiiəṅg cixšnušō, ahmākəṅg gāuš bagā ^xārəmnō
 aēšāmcīṭ ā ahmī, θβahmī mazdā vīciθōi aipī

Pour ces *aēnahs srāuuī* le fils de Vīuuəṅ^vhaṅt, Yima, qui, cherchant à plaire à nos *mašias*, ... Je m'associe, ô Mazdā, à ta capacité de les discerner (de ...).

Y 32.9 duš.sastiš srauuā mōrəṅdaṭ, huuō jiiātəuš səṅghanāiš xratūm
 apō mā ištīm apaiiaṅtā, bərxδām hāitīm vaṅhəuš manaṅhō
 tā uxδā mainiiəuš mahiiā, mazdā ašāicā yūšmaibiiā gərəzē

Celui qui fait un mauvais *sasti*, par ses *səṅghana*, affaiblit les hymnes et l'aptitude à trouver la force-vitale ; il fait dévier mon offrande *išti*, quoiqu'elle soit appréciée de la bonne Pensée. Je vous adresse en plainte, (à toi), ô Mazdā, et à l'Agencement, mes paroles fougueuses [hendiadys : ces paroles de ma fougue].

Y 32.10 huuō mā nā srauuā mōrəṇdaṭ, yē acištəm vaēnaḡhé aogadā
 gām ašibiiā huuaracā, yascā dāθəṅg drəguuatō dadāṭ
 yascā vāstrā vīuuāpaṭ, yascā vadarē vōiždaṭ ašāunē

Ils affaiblissent mes hymnes, l'homme qui en prononce un très mauvais pour voir de ses yeux la vache et le soleil, celui qui considère comme trompeurs ceux qui se conforment aux règles, celui qui dévaste les pâturages et celui qui agite son couteau devant celui qui soutient l'Agencement.

Y 32.11 taēcīṭ mā mōrəṇdən jiiōtūm, yōi drəguuaṇtō mazbiš cikōitərəš
 aṅ^vhišcā aṅhauuascā, apaieitī raēxənaṅhō vaēdəm
 yōi vahištāṭ ašāunō, mazdā rārəšiiṅ manəṅhō

Ils affaiblissent ma force-vitale ... ceux qui s'éloignent, ô Mazdā, de la très bonne Pensée et de l'Agencement [litt. "de la très bonne Pensée qui soutient l'Agencement"].

Y 32.12 yā rāṅhaiiən srauuəṅhā, vahištāṭ šiiəoθanāṭ marətānō
 aēibiiō mazdā akā mraoṭ, yōi gəuš mōrəṇdən uruuāxš.uxtī jiiōtūm
 yāiš grəhmā ašāṭ varatā, karapā xšaθrəmcā išanəm drujəm

Ahura Mazdā injurie ceux qui affaiblissent la force-vitale de la vache en récitant l'hymne qui commence par "tu chemines" et par lequel les chefs éloignent les leurs du très bon acte ; (il injurie ceux avec qui, dont Grəhma, le *karapan* a choisi, plutôt que l'Agencement, la tromperie et le pouvoir sur les *išans* (?)).

Y 32.13 yā xšaθrā grəhmō hišasaṭ, acištahiiā dāmānē manəṅhō
 aṅhəuš marəxtārō ahiiā, yaēcā mazdā jīgərəzaṭ kāmē
 θbahiiā maθrānō dūtēm, yē iš pāṭ darəsāṭ ašahiiā

C'est par ce pouvoir que Grəhma cherche à s'asseoir dans la maison de la très mauvaise Pensée, ainsi que les destructeurs de cet état-d'existence et ceux qui se plaignent, à ma joie, ô Mazdā, que la fumée du dépositaire de tes formules les empêche de voir l'Agencement.

Y 32.14 ahiiā grəhmō ā.hōiθōi, nī kāuuaiiasciṭ xratūš nī.dadaṭ
 varəcā hīcā fraidiuuā, hiiāṭ vīsəṅtā drəguuaṇtəm auuō
 hiiāṭcā gāuš jaidiiāi mraoī, yē dūraošəm saocaiiaṭ auuō

Par une aspersion tout au long du jour, Grəhma et les *kavis* déposent leur aptitude et leur prestige dans le lien de celui qui fait flamboyer la faveur qui se consume mal et qu'ils acceptent d'offrir au trompeur au moment où la vache est maltraitée pour être tuée.

Y 32.15 anāiš ā vī.nēnāsā, yā karapō.tāscā kəuuītāscā
 auuāiš aibī yəṅg daiṅtī, nōiṭ jiiatəuš xšaiiamnəṅg vasō
 tōi ābiā bairiiāṅtē, vaṅhəuš ā dəmānē manaṅhō

Voilà pourquoi (ceux qui ont) la fonction de *karapan* et de *kavi* sont à présent éliminés par ceux qu'ils voulaient empêcher de disposer à volonté de la subsistance. Que ceux-ci, plutôt qu'eux, soient portés dans la maison de la bonne Pensée !

Y 32.16 hamēm taṭ vahištācīṭ, yə ušuruuiē siiascīṭ dahmahiiā
 xšaiiṅs mazdā ahurā, yehiiā mā aiθīšcīṭ duuaēθā
 hiiṅ aēnaṅhē drəguuatō, əəānū išiiəṅg aṅhaiiā

...